

# KUPNÍ SMLOUVA

# KAUFVERTRAG

uzavřena podle § 1053 a násl. rakouského  
všeobecného občanského zákoníku,

abgeschlossen nach § 1053 ff. ABGB,

mezi

zwischen

## FELDER KG

KR – Felder Strasse 1, A 6060 Hall in Tirol  
zapsaná v obchodním rejstříku pod číslem  
FN 213629 k,  
bankovní účet u  
účtu:

zastoupená společností FELDER Group CZ  
s.r.o., která je zastoupena panem  
, jednatelem

jako „prodávající“

## FELDER KG

KR – Felder Strasse 1, A 6060 Hall in Tirol  
Eingetragen im Handelsregister unter der  
Nummer FN 213629 k,  
Bankverbindung:

Kontonummer: :

vertreten durch die Gesellschaft FELDER  
Group CZ s.r.o., die von Herrn

Geschäftsführer, vertreten

wird

als „Verkäufer“

a

und

Jihočeské divadlo p.o.  
Dr.Stejskala 424/19  
370 47 České Budějovice  
Zastoupena panem  
ekonomickým náměstkem  
IČO: 00073482  
DIČ:

jako „kupující“

Jihočeské divadlo p.o.  
Dr.Stejskala 424/19  
100 00 Obec  
Vertreten von:  
Stellvertreter für Ökonomie  
Fn: 00073482  
UID Nr.:

als „Käufer“

## I. PŘEDMĚT SMLOUVY

1. Předmětem kupní smlouvy je okružní pila Hammer K3 winnerve výbavě dle nabídky odsouhlasené kupujícím dne 19.2.2021(dále jen jako „předmět koupě“). Prodávající se zavazuje dodat kupujícímu předmět koupě na základě objednávky, která tvoří přílohu č. 1 této smlouvy a převést na něho vlastnické právo za podmínek uvedených v této smlouvě.

## I. VERTRAGSGEGENSTAND

1. Vertragsgegenstand ist die Kreissäge Hammer K3 winnerin der Ausstattung laut der vom Käufer zugestimmten Angebots vom 19.2.2021(weiter nur als „Kaufgegenstand“. Der Verkäufer verpflichtet sich aufgrund des im Anhang Nr. 1 angeführte Bestellung, dem Käufer den Kaufgegenstand zu liefern und auf ihn das Eigentumsrecht unter den in diesem Vertrag angeführten Bedingungen zu übertragen.

- |   |   |
|---|---|
| <p>2. Kupující se zavazuje převzít od prodávajícího předmět koupě a zaplatit za něj prodávajícímu kupní cenu dle sjednaných platebních podmínek, převzít na sebe vlastnické právo a nebezpečí škody za podmínek dále stanovených v této smlouvě.</p>      | <p>2. Der Käufer verpflichtet sich den Kaufgegenstand vom Verkäufer zu übernehmen und dem Verkäufer den Kaufpreis laut vereinbarten Zahlungsbedingungen zu zahlen, das Eigentumsrecht und das Risiko für etwaige Schäden laut Bedingungen die weiter im Vertrag angeführt werden zu übernehmen.</p> |
| <p>3. Vlastnické právo k předmětu koupě přejde na kupujícího až okamžikem úplného zaplacení kupní ceny. Do té doby je předmět koupě ve výhradním vlastnictví prodávajícího. Riziko poškození přechází na kupujícího okamžikem předání předmětu koupě.</p> | <p>3. Das Eigentumsrecht geht an den Käufer erst nach der Bezahlung des vollen Preises über. Bis dahin ist der Verkäufer der alleinige Eigentümer des Kaufgegenstandes. Das Risiko der Beschädigung geht an den Käufer zum Zeitpunkt der Übernahme des Kaufgegenstandes über.</p>                   |

## II. PODMÍNKY DODÁNÍ

1. Prodávající odevzdá kupujícímu předmět koupě v dohodnutém provedení na stanoveném místě (sídlo kupujícího).
2. Předmět koupě bude dodán nejpozději do 15. srpna 2021. Po dodání předmětu koupě provede prodávající jeho instalaci a zaškolí personál, který bude předmět koupě obsluhovat.
3. Dopravu předmětu koupě zajišťuje prodávající. Kupující zajistí vykládku a umístění na pracovní stanoviště.
4. Prodávající poskytne kupujícímu potřebnou součinnost, odevzdá kupujícímu doklady vztahující se k předmětu koupě. Kupující je povinen poskytnout prodávajícímu k odevzdání předmětu koupě kupujícímu ve sjednaném místě potřebnou součinnost a umožnit zprovoznění předmětu koupě.

## II. LIEFERBEDINGUNGEN

1. Der Verkäufer übergibt den Kaufgegenstand dem Käufer in vereinbarter Ausführung und am vereinbarten Ort (Sitz des Käufers).
2. Der Kaufgegenstand wird spätestens bis 15. August 2021 geliefert. Nach Lieferung wird der Verkäufer die Installation des Kaufgegenstandes erbringen und das Bedienungspersonal des Kaufgegenstandes schulen.
3. Transport des Kaufgegenstandes stellt der Verkäufer sicher. Der Käufer gewährleistet das Entladen und die Aufstellung am Arbeitsplatz.
4. Der Verkäufer verpflichtet sich, die notwendige Mitwirkung zu gewährleisten, übergibt dem Käufer Unterlagen, die sich auf den Kaufgegenstand beziehen, und zwar Betriebsanleitung. Der Käufer verpflichtet sich, bei der Übergabe des Kaufgegenstandes am vereinbarten Ort

Pro účely zprovoznění strojů připraví kupující přívod el. energie pětižilovým kabelem s odpovídajícím jištěním a zajistí připojení stroje k elektrické síti a k odsávacímu rozvodu.

5. Po uvedení předmětu koupě do provozu prodávajícím bude provedena převímka předmětu koupě.
6. Záruka za jakost v délce 12 měsíců začíná plynout dnem předání předmětu koupě kupujícím.

### III. KUPNÍ CENA

1. Cena za předmět koupě je 81.500,- Kč bez DPH, tj. 98.615,- Kč včetně DPH.

### IV. PLATEBNÍ PODMÍNKY

Cena bude uhrazena následujícím způsobem:

1. První zálohová faktura ve výši 10 % bude kupujícím uhrazena do 5 pracovních dnů od podpisu kupní smlouvy.
2. Doplatek ve výši 90 % bude zaplacen před dodáním předmětu koupě.
3. Fakturu-daňový doklad dodá prodávající kupujícímu společně s předmětem koupě.

die notwendige Mitwirkung zu gewährleisten und dem Verkäufer die richtige Inbetriebnahme des Kaufgegenstandes zu ermöglichen. Der Käufer bereitet für die Inbetriebnahme die Stromversorgung mit Fünfaderkabel mit entsprechender Sicherung vor und stellt den Anschluss zum Stromnetz und zur Absaugungsleitung sicher.

5. Nach der Inbetriebnahme des Kaufgegenstandes wird vom Käufer eine Übernahme des Kaufgegenstandes durchgeführt.
6. Die Garantie gilt für einen Zeitraum von 12 Monaten und die Garantiefrist beginnt mit dem Tag der Übergabe des Kaufgegenstandes zu laufen.

### III. KAUFPREIS

1. Der vereinbarte Kaufpreis des Kaufgegenstandes beträgt 81.500,-CZK ohne MwSt, d.h. 98.615,- CZK mit MwSt.

### IV. ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Der Preis wird bezahlt wie folgt:

1. Die erste Proformarechnung in der Höhe 10 % wird bis 5Arbeitstage bezahlt.
2. Die Nachzahlung in der Höhe 90 % wird vor der Übergabe des Kaufgegenstandes bezahlt.
3. Die Rechnung – Steuerbeleg stellt der Verkäufer dem Käufer gemeinsam mit dem Kaufgegenstand zu.

V.  
ODSTOUPENÍ OD SMLOUVY

1. Každá ze smluvních stran může od této smlouvy odstoupit jen v případě podstatného porušení smlouvy. Oznámení o odstoupení od smlouvy musí být učiněno druhé smluvní straně písemně bez zbytečného odkladu poté, kdy se o tomto porušení smlouvy dověděla.
2. Za podstatné porušení smlouvy se považuje zejména:
  - a) bude-li kupující v prodlení s placením kupní ceny nebo její části déle jak 30 dnů,
  - b) nedodá-li prodávající předmět koupě do 30 dnů od stanovené dodací lhůty.

VI.  
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Součástí této smlouvy jsou všeobecné obchodní podmínky uvedené v příloze č. 2.
2. Ostatní vztahy touto smlouvou neupravené se řídí rakouským právním řádem.
3. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
4. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech. Každá smluvní strana obdrží po podpisu smlouvy jedno vyhotovení.

V.  
RÜCKTRITT VOM VERTRAG

1. Jede der Vertragsseiten kann vom Vertrag nur im Falle einer wesentlichen Vertragsverletzung zurücktreten. Die Bekanntgabe des Vertragsrücktritts muss an die andere Vertragsseite ohne jeglichen Verzug, nachdem die Vertragsverletzung bekannt geworden ist, schriftlich erfolgen.
2. Als Fall von wesentlicher Vertragsverletzung ist insbesondere zu betrachten, sollte:
  - a) der Käufer ganz oder teilweise im Verzug mit der Zahlung des Kaufpreises sein und dieser Verzug länger als 30 Tage dauert,
  - b) der Verkäufer den Kaufgegenstand innerhalb von 30 Tagen nach dem vereinbarten Liefertermin nicht geliefert haben.

VI.  
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Bestandteil dieses Vertrags werden die im Anhang Nr. 2 angeführten Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
2. Für alle anderen Beziehungen, die durch diesen Vertrag nicht geregelt sind, gilt das österreichische Recht.
3. Der Vertrag tritt in Kraft am Tag an dem ihn beide Seiten unterschrieben haben.
4. Dieser Vertrag wird in zwei Ausfertigungen errichtet. Jede Vertragsseite bekommt nach der Unterzeichnung des Vertrages eine Ausfertigung.

5. Smlouva je vyhotovena ve dvou jazycích, v českém a německém. Pro výklad smlouvy je rozhodující česká verze.

5. Dieser Vertrag wird zweisprachig, und zwar auf Tschechisch und auf Deutsch, ausgefertigt. Für die Auslegung des Vertrags wird die tschechische Ausfertigung des Vertrags entscheidend.

V Praze, dne .....

17/3/2021

In ..... , am ..... 11. 3. 2021

C.B.